

# Aufbau eines chinesischen Trauma-Registers nach deutschem Vorbild – Projektüberblick

31. Fachsymposium der Chinesisch-Deutschen Gesellschaft für  
Medizin (CDGM) / Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin  
(DCGM)

Dr. med. Norman Hecker

Generalsekretär Sino-German Institute for Disaster and Emergency Medicine

**2008年5月12日**  
**四川汶川县发生7.8级地震**



# Deutsch – Chinesische Regierungsvereinbarungen im Gesundheitswesen

1. Übertragbare Krankheiten und Hygiene
2. Onkologie
3. Krankenhausmanagement und Qualitätssicherung
4. Traditionelle Chinesische Medizin
- 5. Rettungsdienste und Notfallmedizin**
6. Gesundheitswirtschaft



DEUTSCH-CHINESISCHE GESELLSCHAFT  
FÜR MEDIZIN (DCGM) E.V.



## Kooperationsvereinbarung

zwischen

der Chinesisch- Deutschen Gesellschaft für Medizin

Tongji Hospital

und

der Deutsch- Chinesischen Gesellschaft für Medizin (DCGM)-e. V.

der Deutschen Gesellschaft für Katastrophenmedizin (DKGM)

zum Zweck des Wissensaustauschs

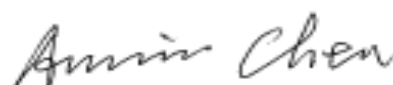
in der Rettungs- und Katastrophenmedizin

1. Gemeinsamer Aufbau eines Deutsch-Chinesischen Institutes für Rettungs- und Katastrophenmedizin
  - als Koordinationszentrum des Katastrophenmanagements in der Provinz Hubei/ Wuhan,
  - als Forschungszentrum zur Bündelung gemeinsamer Forschungsprojekte,
  - als Zentrum der Qualifizierung in der Aus-, Weiter- und Fortbildung in der Rettungs- und Katastrophenmedizin (z. B. Einführung eines Master- Studiengangs, Durchführung regelmäßiger Seminare und Workshops in Deutschland und China),
  - als Modelleinrichtung für weitere Institute in den Provinzen der VR China.
2. Organisatorischer Aufbau
  - Einrichtung eines gemeinsamen Direktoriums mit je zwei Vertretern der chinesischen und deutschen Partner.
  - Gründung eines wissenschaftlichen Beirats mit jeweils drei Vertretern der Kooperationspartner.
3. Finanzierung

Die Kosten des Instituts und seiner Aufgaben tragen die chinesischen Partner. Kosten für deutsche Experten und Referenten bei Veranstaltungen in Deutschland (Workshops, Expertentagungen bedürfen der weiteren Klärung, u. a. mit dem Bundesministerium für Gesundheit und anderen Kostenträgern.

  
Prof. Dr. med. Bernd Dörres

Prof. Anmin, Chen



Deutsch- Chinesischen Gesellschaft für Medizin

Chinesisch- Deutschen Gesellschaft für Medizin

Deutschen Gesellschaft für Katastrophenmedizin

Tongji Hospital, Wuhan

Wuhan, den 15. Dezember 2011

Wuhan, den 15. Dezember 2011

## 中德急救与灾难医学交流与合作协议

1. 共同建立中德急救与灾难医学研究所，其任务是：

- 作为湖北武汉地区灾难管理的协调中心；
- 作为联合科研项目的科研中心；
- 作为急救与灾难医学教学、培训和进修中心（比如开设硕士学位课程、定期在德国和中国开展学术研讨班）；
- 为在中国其它地区建立类似研究所提供模式参考。

2. 组织设置

- 设立联合领导机构，中德双方各指派所长和副所长一名；
- 设立学术委员会，由中德双方各选派五至七代表组成。

3. 筹资

- 中方承担研究所的日常运行费用；
- 在德国主办活动时（研讨班、学术研讨会），德方专家的费用须进一步协商，如争取德国卫生部和其它赞助商的支持。

陈安民教授



中德医学协会

华中科技大学同济医学院附属同济医院

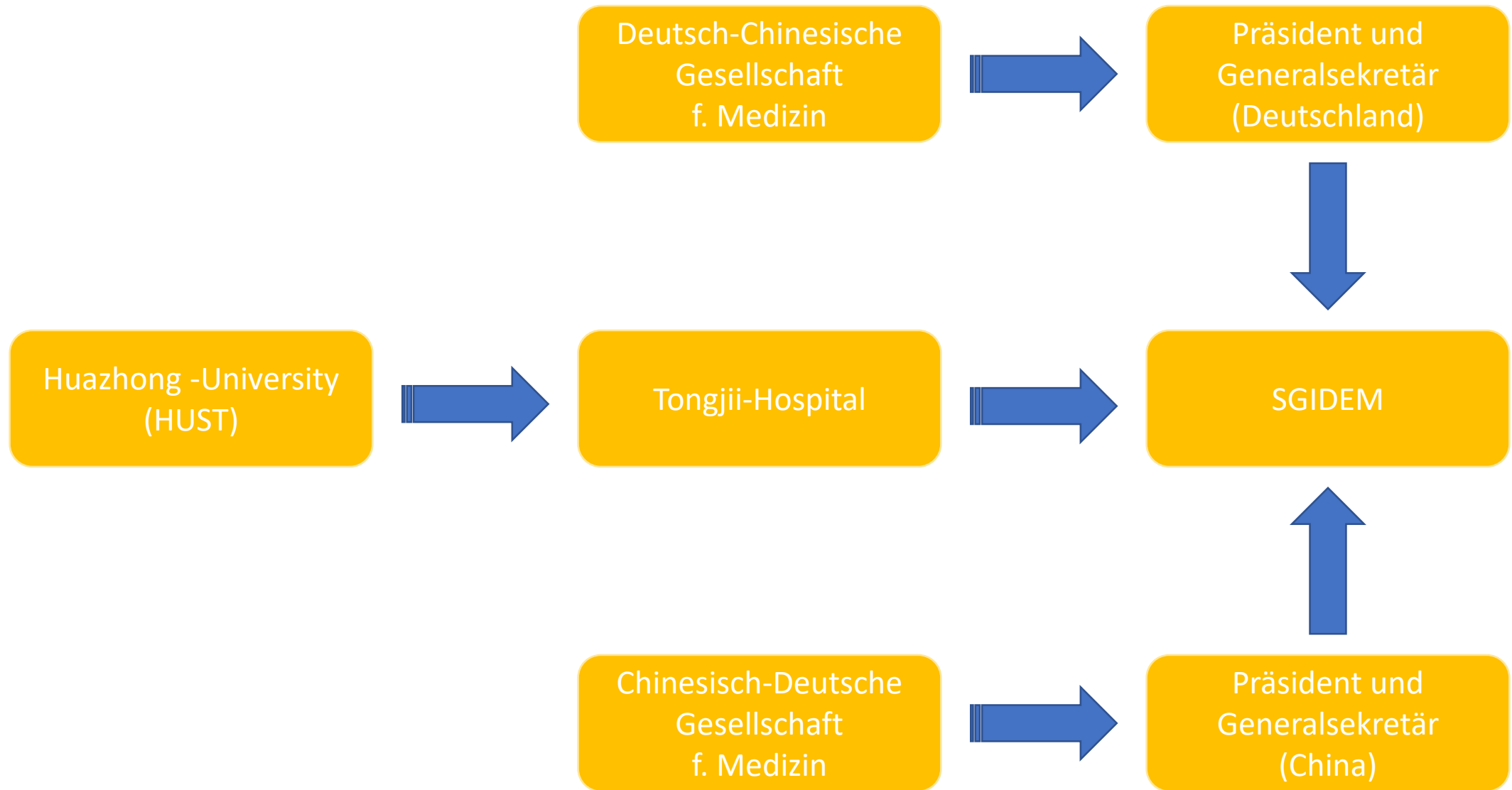
2011 年 12 月 15 日

  
Prof. Dr. med. Bernd Dörres

德中医学协会

德国灾难医学协会

2011 年 12 月 15 日





## Awareness-Steigerung

Projektskizze

Fact-Finding-  
Mission

Experten-  
Workshop

Implementierung

Betrieb

Phase I

Phase II

Phase III

Phase IV

## **Vorstellung der Projektskizze:**

### **Aufbau eines „Chinesischen Trauma-Registers“ und eines „Chinesischen Trauma-Netzwerkes“ entsprechend dem Deutschen Trauma-Register und –Netzwerk**

von

Prof. Dr. med. Dr. h.c. mult. Bernd-Dieter Domres  
Dr.med. Norman Philipp Hecker

In Zusammenarbeit mit:

**Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Medizin**

**Deutsche Gesellschaft für Unfallchirurgie**

## **Inhaltsverzeichnis:**

- I. Deutsch-Chinesische Regierungsvereinbarungen im Gesundheitswesen
  - I.1 Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Medizin
  - I.2 Sino-German Institute for Disaster and Emergency Medicine
  - I.3 Deutsche Gesellschaft für Unfallchirurgie
    - I.3.1 Das Deutsche Trauma-Register
    - I.3.2 Das Deutsche Trauma-Netzwerk
  - I.4 Deutsche Gesellschaft für Katastrophenmedizin
- II. Bedarfsbeschreibung
  - II.1 Fact-Finding-Mission und Expertenaustausch
  - II.2 Beschreibung der projekt-relevanten Unterschiede der untersuchten Medizinischen Versorgungssysteme im Bereich Notfall-, Rettungs- und Unfallmedizin
  - II.3 Beschreibung des Mehrwertes des Projektvorhabens
- III. Lösungsansatz
  - III.1 Schrittweise Einführung eines Trauma-Registers
  - III.2 Projekt-Timetable
  - III.3 Tätigkeitsbericht zu den bisherigen Phasen
    - III.3.1 Fact-Finding-Mission
    - III.3.2 Awareness-Steigerung
    - III.3.3 Verschriftlichung der Projektskizze
    - III.3.4 Experten-Workshop und Übergang zur II. Projektphase
- IV. Zusammenfassung

**Results of the Fact-Finding-Mission by the German  
Delegation to Tongji-Hospital:**

(Members of the German Fact Finding Commission: Prof. B. Domres,  
Prof. M. Nerlich, Prof. C. Waydhas, Dr. N. Hecker)

1. We express our cordial thanks for the invitation and openness for cooperation to Tongji-Hospital and especially to our colleague Prof. Bai and his team
2. Our special thanks go to the President of Tongji-Hospital Prof. Wang Wei for his generous support and to our honorary advisor, former Federal Minister of Health Hermann Gröhe, who constantly advanced the Sino-German Health Care relationship by supporting both the Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Medizin (DCGM) and the Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Orthopädie (DCGOU), a branch of the Deutsche Gesellschaft für Orthopädie & Unfallchirurgie (DGOU), as well as the Organization for Workmen's Compensation (DGUV)
3. Major Input has been given by Dr. Breuer, the Director of the Statutory Accident Insurance, the Organization for Workmen's Compensation in Germany and its brother institution in China. The economic aspects of Trauma are of great importance and any improvement in quality of care will help reducing the financial burden of injuries to the society.
4. As a result of our visit we feel a very high degree of commitment to a common goal by all Chinese and German partners
5. During our mission to Wuhan we have observed a high quality in medical care, dedication to scientific progress and willingness to further improve medical treatment quality
6. For the realization of the stated project goal: to establish a Trauma Network and Registry which adapts German Standards to actual Chinese needs, we believe that Tongji, Wuhan and Hubei are best suited partners
7. Due to the resulting scientific output Tongji-Hospital will soon be recognized as one of the Leading Institutions in Trauma Care worldwide and will act as a role model for many countries of the world.
8. The potential of a newly created Trauma Registry and its potential extension throughout the P.R. of China in reducing the devastating

consequences of major trauma will alleviate the economic and social burden to the People's Republic of China and its People and will thus highly serve the people and patients of both nations

9. For the initial and ongoing promotion of the idea of Trauma Networks in China the engagement of relevant scientific and medical organizations need political support from both governments
10. We are convinced that the prospected project is in the best interest of the Agreement of Cooperation in Health Care concluded by both our Ministries of Health, not only in regard to the subtopic "Emergency and Rescue Medicine" but also in regards to the subtopics "Digitalization" and "Quality Management".
11. A number of questions arose during the very fruitful discussions with our Chinese partners, these have to be addressed by establishing a bilateral steering committee.
12. As a result of our visit practical results have been achieved: We agreed on a draft for the definition of Chinese levels for Trauma Center Categorization and a road map with nine milestones to establish Trauma Centers, a Trauma Registry and a Trauma Network
13. We strongly reaffirm our Chinese partners of our willingness for an ongoing commitment by us as individuals and our institutions

Memorandum of Understanding zur Entwicklung  
eines Chinesischen TraumaNetzwerks und TraumaRegisters

- (1) Die bilaterale Kommission ist sich einig darüber, dass es machbar, sinnvoll und notwendig ist, ein TraumaNetzwerk und TraumaRegister entsprechend der chinesischen Bedürfnisse, orientiert am deutschen Model, am Tongji-Hospital in Wuhan zu entwickeln.
- (2) Grundlage hierfür sind die Ergebnisse der Fact-Finding-Mission (Anhang 1) der vom Bundesministerium für Gesundheit (BMG) unterstützten Expertengruppe, welche in Zusammenarbeit mit Experten des Tongji-Hospitals im Mai 2018 durchgeführt wurde.
- (3) Die bilaterale Kommission hat in der Folge einen Aktionsplan (Anhang 2) erstellt, welcher den Ablauf des Projekts bereits grundlegend skizziert.
- (4) Als erster Schritt dieses Aktionsplans wird sich zeitnah eine bilaterale Steuerungsgruppe konstituieren, welche die Gesamtprojektleitung übernehmen wird.
- (5) Diese Steuerungsgruppe wird von den teilnehmenden Institutionen bestimmt, die aus dem Tongji-Hospital, der Deutschen Gesellschaft für Unfallchirurgie, der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin (DCGM) und der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung besteht.
- (6) Die noch zu klärenden Grundsatzfragen werden von allen beteiligten Institutionen bis zur nächsten Jahrestagung der Deutsch-Chinesischen und Chinesisch-Deutschen Gesellschaften für Medizin im November 2018 in Shanghai geklärt.

Wuhan der 19.05.2018

Professor Dr. med. Wang Wei  
Präsident des Tongji Klinikums

wei wang

Professor Dr. med. Christian Ohrloff  
Präsident der DCGM

Christian Ohrloff

关于发展中国创伤救治网络及创伤数据库的谅解备忘录

- (1) 双边专家委员会达成一致观点：在武汉同济医院发展创伤救治网络及创伤数据库的计划合理可行，且具有重要意义。其模式将在德国模式的基础上，根据中国实际国情进行调整。
- (2) 该计划的基础建立在由德国卫生部所支持，德国专家小组于 2018 年 5 月所进行的实地调查行动的结果报告之上（见附件 1）。
- (3) 双边委员会随后制定了行动计划（附件 2），该计划已经概述了该项目的行动方针。
- (4) 该计划首先将成立一个双边指导小组，接管整个项目管理。
- (5) 双边指导小组将由以下参与机构组成：武汉同济医院、德国创伤外科协会、德中医学协会和德国法定事故保险机构。
- (6) 其他需要说明的基本问题将由上述参与机构于 2018 年 11 月在上海举办的中德-德中医学协会年会上进行阐述。

2018 年 5 月 19 日于武汉

wei wang

王伟教授  
武汉同济医院院长

Christian Ohrloff

Christian Ohrloff 教授  
德中医学协会会长